

BAB 3

Bagian2

Cara Mudah Menerjemahkan Tulisan

✓ CARA MUDAH MENERJEMAHKAN TULISAN

1. Baca dan Pahami Kalimat Secara Utuh

- ✦ Jangan langsung terjemahkan kata-per-kata.
Pahami dulu *makna keseluruhan kalimat*.
- **Tips:** Jika kamu menerjemahkan idiom, ungkapan, atau metafora, cari makna kiasannya – bukan arti harfiahnya.

Teks asli (EN): *wether*
He is under the weather today.

✗ Terjemahan literal:
Dia berada di bawah cuaca hari ini.

✓ Terjemahan makna:
Dia sedang kurang enak badan hari ini.

2. Tulis Terjemahan Awal (Draf)

- ✦ Jangan khawatir dulu soal tata bahasa sempurna.
Fokus saja menyampaikan *makna utama*.

Teks asli:
Reading helps you discover new worlds and ideas. *aidies*

→ □ Draf terjemahan:
Membaca membantu kamu menemukan dunia dan ide-ide baru.

3. Perbaiki Kalimat agar Lebih Alami

- ✦ Setelah draf selesai, baca ulang dan perhalus.

Perbaiki gaya:
Membaca membantumu menjelajahi dunia dan gagasan-gagasan baru.

→ □ Kalimat menjadi lebih alami, enak dibaca, dan tidak kaku.

✓ CARA MUDAH MENERJEMAHKAN TULISAN

4. Perhatikan Kata Baku, Tata Bahasa, dan Tanda Baca

- ✦ Gunakan bantuan:
 - KBBI (untuk kata baku)
 - Tesaaurus (untuk variasi kata)
 - PUEBI (untuk aturan bahasa)

Contoh perbaikan:

Draf:

Buku ini sangat bagus, dia mengajari kita tentang kesabaran.

Edit:

Buku ini sangat bagus; buku ini mengajarkan kita tentang kesabaran.

(Perbaikan subjek: “dia” diganti agar tidak ambigu.)

5. Bandingkan dengan Terjemahan Lain (Opsional)

- ✦ Lihat bagaimana orang lain menerjemahkan kalimat serupa (bisa pakai kamus, Google Translate, DeepL – tapi jangan disalin mentah).

✓ CARA MUDAH MENERJEMAHKAN TULISAN

CONTOH PRAKTIS

Teks Asli (EN):

Success doesn't come overnight. It takes patience and persistence.

dosent

pesen

persistensen

Langkah 1 - Pahami makna:

Kesuksesan tidak terjadi secara instan. Dibutuhkan kesabaran dan ketekunan.

Langkah 2 - Draf awal:

Sukses tidak datang dalam semalam. Itu membutuhkan kesabaran dan ketekunan.

Langkah 3 - Revisi jadi lebih alami:

Kesuksesan tidak datang secara instan — ia memerlukan kesabaran dan ketekunan.

✓ CARA MUDAH MENERJEMAHKAN TULISAN

✦ RINGKASAN CARA MUDAH

Langkah	Tujuan
1. Baca & pahami isi kalimat	Menangkap makna utuh
2. Buat draf terjemahan	Menyusun dasar terjemahan
3. Perhalus kalimat	Menjadikan hasil alami dan enak dibaca
4. Koreksi bahasa & ejaan	Menyempurnakan tata bahasa
5. Bandingkan (opsional)	Mengecek akurasi & alternatif terjemahan